



UNIVERSITÀ DI NAPOLI  
**L'ORIENTALE**

**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI

## **Corso di Laurea Magistrale in “Traduzione Specialistica”**

### **Riunione Gruppo AQ**

Il Gruppo AQ di “Traduzione specialistica” si riunisce il giorno 25 maggio 2022 alle ore 11,00 in modalità telematica, per discutere del seguente ordine del giorno:

#### **1. Questionario di autovalutazione**

Sono presenti i proff.: M.C. Aiezza, M.I. Avino, V. Cavazzino, F. Galluccio, J. Monti, E. Morlicchio, C. Tarallo, G. Amabile (rappresentante t.a.), A. Caiazza (rappresentante studenti).

Sono assenti giustificati i proff.: nessuno.

Assenti ingiustificati: nessuno.

Presiede la seduta la Coordinatrice, prof.ssa Johanna Monti. Le funzioni di segretario sono esercitate dalla dott.ssa Claudia Tarallo. Constatata la presenza del numero legale, la Coordinatrice dichiara aperta la seduta.

#### **1. Questionario di autovalutazione**

La prof.ssa Monti legge una proposta di compilazione del questionario chiedendo ai membri del Gruppo AQ di intervenire con i propri rilievi. Per quanto riguarda gli aspetti da migliorare si è tenuto conto della “Relazione della Commissione Paritetica Docenti-Studenti anno 2021” e della “Relazione del nucleo di valutazione sulla descrizione e valutazione delle modalità e dei risultati della rilevazione dell’opinione gli studenti, laureandi, laureati e docenti anno 2020/2021”.

Con riferimento al Requisito R3.A, il Gruppo ritiene che il profilo culturale e professionale che il CdS intende formare è definito con chiarezza nel Regolamento e valuta che l’offerta didattica è coerente con gli obiettivi formativi del corso. Per quanto riguarda le aree di miglioramento, tutti i membri sono concordi nel rafforzare l’asse delle competenze informatiche, con particolare attenzione

all'uso delle tecnologie al servizio della traduzione. La prof.ssa Monti aggiunge che un intervento fondamentale per il miglioramento dell'offerta formativa sarà l'inserimento nell'offerta formativa di *stage* e tirocini curriculari per gli studenti; l'obiettivo sarà perseguito consolidando le collaborazioni con aziende e società di traduzione.

Con riferimento al Requisito R3.B, il Gruppo ritiene che i servizi di orientamento e di tutorato *in itinere* funzionino in maniera adeguata, garantendo agli studenti un buon supporto sia in ingresso sia durante il percorso di studi. La prof.ssa Galluccio propone di inserire tra i punti di forza del corso l'uso di strategie didattiche interattive (*exposé*, progetti di gruppo ecc.), che la gran parte dei docenti del CdS adotta durante le proprie lezioni; il ricorso a questo tipo di strumenti persegue lo scopo di promuovere una didattica centrata sullo studente. Le principali aree di miglioramento e le azioni pianificate per attuarle riguardano numerosi aspetti. Dalle relazioni della Commissione Paritetica e del Nucleo di valutazione è emerso che gli studenti talvolta non posseggono conoscenze preliminari sufficienti; per questo aspetto il Consiglio del CdS ha già deliberato una revisione dei requisiti di accesso. Dalle stesse relazioni risulta che gli studenti lamentano una generale insoddisfazione relativamente al numero di appelli, un carico di studio eccessivo per alcuni insegnamenti e la sovrapposizione delle esercitazioni di lingua con le lezioni degli insegnamenti del corso. Si evidenzia, inoltre, la difficoltà nel raggiungimento di un determinato numero di CFU completati alla fine del I anno; il problema è probabilmente dovuto al fatto che gli studenti possono iscriversi al corso anche dopo la sessione di laurea triennale della sessione straordinaria. Dalle relazioni emerge anche il bisogno per gli studenti di una migliore distribuzione degli insegnamenti sui due semestri, un maggior coordinamento dei programmi, sia tra gli insegnamenti del CdS sia con gli insegnamenti triennali, e una maggiore chiarezza nelle modalità di svolgimento degli esami. Un ulteriore aspetto da migliorare è il grado di internazionalizzazione del corso, che non attrae molti studenti stranieri; il dato potrebbe essere dovuto al fatto che il corso è centrato sull'acquisizione di competenze di traduzione specialistica verso l'italiano. I membri del Gruppo intendono porre rimedio alle criticità emerse innanzitutto invitando i docenti del CdS a calibrare bene il programma di ciascun insegnamento e a garantire un coordinamento tra i programmi delle diverse discipline. Per quest'ultimo aspetto il CdS lo scorso anno, coadiuvato dalla segreteria didattica del DSLIC, si è già impegnato a una verifica dei programmi e delle schede di insegnamento prima della loro pubblicazione, anche allo scopo di constatare se le informazioni contenute siano in linea con lo schema stabilito dal PQA. Per le sovrapposizioni con le esercitazioni di lingua, precisando che non si tratta di un problema specifico del CdS in Traduzione Specialistica, il Consiglio ha invitato il Presidente del CLAOR a un incontro per discutere una risoluzione del problema (7 settembre 2021) ed è in attesa di proposte. Per quanto riguarda l'internazionalizzazione del corso, la prof.ssa Monti propone di prevedere modalità diverse

per i requisiti di ingresso di studenti stranieri, come l'accertamento delle competenze linguistiche della lingua italiana e di incentivare l'acquisizione di CFU tramite *stage* e tirocini all'estero.

Con riferimento al requisito R3.C, il Gruppo individua il principale punto di forza del CdS nel numero e nella qualificazione professionale dei docenti, che, anche grazie alle nuove assunzioni di RTD, risulta adeguato alle esigenze del corso. Per un incremento delle postazioni informatiche e per il miglioramento della copertura Wi-fi (soprattutto nella sede di via Duomo), il Gruppo auspica per gli organi di governo possano pianificare delle strategie di miglioramento. Tutti i membri del Gruppo sono concordi nel richiedere l'acquisizione di licenze d'uso per alcune applicazioni utili a vari insegnamenti del CdS, in particolare alle discipline linguistiche (Sketchengine, OED online, etc.).

Con riferimento al requisito R3.D, il CdS tiene conto delle opinioni degli studenti raccolte dal PQA, prevede incontri periodici tra docenti e studenti e organizza a cadenza regolare incontri con i portatori di interesse. La prof.ssa Monti propone di allargare il numero e la tipologia dei portatori di interesse, includendo, ad esempio, laureati del CdS, rappresentanti di enti e centri di ricerca, nazionali e internazionali, membri di istituzioni e enti locali, con particolare riferimento alle Regioni, alle Province e ai Comuni, ex-studenti del corso di laurea e, infine, aziende interessate ai profili del CdS. Il Gruppo indica, inoltre, di prevedere iniziative volte alla diffusione dei risultati delle valutazioni presso gli studenti in momenti dedicati, ritenendo che l'azione avrebbe anche il vantaggio di migliorare la consapevolezza dell'importanza della valutazione e costituirebbe un'occasione per chiarire la natura e finalità di alcuni quesiti più problematici. Per l'a.a. 2023/2024 si prevede una revisione complessiva del percorso formativo, anche a valle del riesame ciclico CdS 2022.

Il Gruppo AQ approva il "Report di autovalutazione Corso di Studio R3 – Qualità dei Corsi di Studio", allegato al presente verbale.

Non essendovi altro da discutere la seduta si scioglie alle ore 12,30.

Del che è verbale letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Napoli, 25 maggio 2022

La Segretaria

**F.TO**

**TARALLO**

La Coordinatrice

**F.TO**

**MONTI**